

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет іноземних мов
Кафедра французької філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТИПОЛОГІЧНЕ ПОРІВНЯННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ТА
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВ

Освітня програма «Французька мова і література»
Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша - французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” 08 2019 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Типологічне порівняння української та французької мов
Викладач (-і)	Ковбанюк Мар'яна Іванівна, Скарбек Ольга Георгіївна
Контактний телефон викладача	0962440693
E-mail викладача	olhaskarbak@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очна форма навчання
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	d-learn.pu.if.ua
Консультації	щочсереди, о 15.00 год., ауд. 806
2. Анотація до курсу	
<p>Дисципліна "Типологічне порівняння української та французької мов" викладається на другому році навчання для студентів 2-го (магістерського) рівня спеціальності 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Предмет порівняльної типології будується на основі знань, одержаних студентами з теоретичних курсів фонетики, граматики, лексикології, стилістики, історії французької мови з урахуванням фактичного матеріалу відповідних аспектів української та другої іноземної мови, що вивчається.</p> <p>Навчальна дисципліна спрямована на виявлення ізоморфних та аломорфних явищ в мікросистемах французької та української мов їх зіставлення у системі кожної мови зокрема. Особливо великого значення надається характеристиці аломорфних явищ у відповідних системах порівнюваних мов та їх типологічне порівняння.</p> <p>У курсі розглядається ефективне використання при навчанні іноземного мовлення спільних та відмінних рис у системі фонетичних, фонологічних, лексичних, граматичних та стилістичних явищ французької та української мов. Курс викладається французькою мовою.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Мета курсу типології французької та української мов – озброїти майбутніх філологів, вчителів шкіл і викладачів вищих навчальних закладів вмінням знаходити та ефективно використовувати при навчанні іноземному мовленню спільні та відмінні риси в системах різних рівнів іноземної та рідної мов, а також вмінням уникати інтерференції фонетичних, лексичних і граматичних особливостей цих мов.</p> <p>Завдання курсу :</p> <ul style="list-style-type: none"> • виявити ізоморфні/аломорфні явища в підсистемах французької та української мов; • зробити зіставний аналіз даних явищ на фонетичному, фонологічному, морфологічному, лексичному, синтаксичному рівнях; • дати характеристику аломорфних явищ у відповідних підсистемах порівнюваних мов. 	
4. Результати навчання (компетентності)	
<p>Головною компетентністю є здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, методологічних принципах і методичних прийомах лінгвістичного дослідження. Здатність аналізувати, реферувати, коментувати й узагальнювати результати наукових досліджень вітчизняних і зарубіжних дослідників, використовуючи сучасні методики і методології.</p> <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен</p> <ul style="list-style-type: none"> • використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та 	

		280 с. 6. Bloch O., Géorgin R. Grammaire française. – Paris, 1970. – 290 p.			
<p>Тема 2 Le système phonétique La méthode contrastive comme un des moyens de l'étude du système phonétique de la langue. Les voyelles. Changements positionnels des voyelles. Les consonnes. Changements positionnels des consonnes. La syllabe. Le mot dans le langage. L'intonation. Conclusions pratiques.</p>	<p>Лекція</p> <p>Самостійна робота</p>	Див. вище	2 год. 4 год.	5 балів	Згідно розкладу
<p>Тема 3. La grammaire Les aspects de l'étude comparative et typologique du système grammatical. La morphologie.</p>	<p>Лекція</p> <p>Практичне заняття</p>	Див. вище	2 год. 2 год.	5 балів 5 балів	Згідно розкладу

	Самостійна робота		6 год.		
Тема 4. Les moyens de l'expression grammaticale. L'analytisme du français et le synthétisme de l'ukrainien. Les parties du discours.	Лекція	Див. вище	2 год.	5 балів	Згідно розкладу
	Практичне заняття		2 год.	5 балів	
	Самостійна робота		4 год.		
Тема 5. Le substantif La sémantique du nom. Le fonctionnement dans les deux langues. Les catégories grammaticales du nom. La catégorie du genre. La catégorie du nombre.	Лекція	Див. вище	2 год.	5 балів	Згідно розкладу
	Практичне заняття		2 год.	5 балів	
	Самостійна робота		4 год.		
Тема 6. Le verbe	Лекція	Див. вище	2 год.	5 балів	Згідно

<p>La sémantique du verbe. Les verbes significatifs et auxiliaires.</p>	<p>Практичне заняття</p> <p>Самостійна робота</p>		<p>2 год.</p> <p>4 год.</p>	<p>5 балів</p>	<p>розкладу</p>
<p>Тема 7. Les catégories grammaticales du verbe. La catégorie de la personne (genre et nombre). La conjugaison. La catégorie du temps et de l'aspect. La catégorie du mode et de la modalité. La catégorie de la voix.</p>	<p>Лекція</p> <p>Самостійна робота</p>	<p>Див. вище</p>	<p>2 год</p> <p>4 год.</p>	<p>5 балів</p>	<p>Згідно розкладу</p>
<p>Тема 8. Le pronom, l'adjectif et l'adverbe La nature logico-grammaticale de l'adjectif dans les langues comparées. La classification des pronoms. Les catégories morphologiques du pronom. Les traits isomorphes et alomorphes de l'adverbe.</p>	<p>Лекція</p> <p>Самостійна робота</p>		<p>2 год.</p> <p>.</p> <p>.</p> <p>4 год.</p>	<p>5 балів</p>	<p>Згідно розкладу</p>
<p>Тема 9. La syntaxe</p>	<p>Лекція</p>	<p>Див. вище</p>	<p>2 год.</p>	<p>5 балів</p>	<p>Згідно</p>

<p>et la typologie de la phrase Les différences entre le français et l'ukrainien dans le domaine de la syntaxe. Le rapport entre le plan de l'expression et le plan du contenu .</p>	<p>Практичне заняття</p> <p>Самостійна робота</p>		<p>2 год</p> <p>4 год.</p>	<p>5 балів</p>	<p>розкладу</p>															
<p>Тема 10. Le système lexical Le français et l'ukrainien dans le plan de la comparaison du lexique. Les aspects dénotatifs et connotatifs.</p>	<p>Лекція</p> <p>Самостійна робота</p>	<p>Див. вище</p>	<p>2 год.</p> <p>4 год.</p>	<p>5 балів</p>	<p>Згідно розкладу</p>															
<p>Підсумок та контроль самостійної роботи</p>	<p>Презентація</p>		<p>28 год.</p>	<p>10 балів</p>																
<p>Підсумкова робота</p>	<p>Залік</p>			<p>40 балів</p>																
6. Система оцінювання курсу																				
<p>Загальна система оцінювання курсу</p>	<p>Система контролю знань студентів здійснюється через:</p> <ul style="list-style-type: none"> • поточний контроль – (1) усне опитування, (2) тестові завдання, (3) презентація; • залікова контрольна робота 																			
<p>Умови допуску до підсумкового контролю</p>	<p>Студент допускається до підсумкового контролю за умови отримання не менше 45 балів за аудиторну та самостійну роботу.</p> <table border="1" data-bbox="683 1709 1465 2074"> <thead> <tr> <th data-bbox="683 1709 874 1895">Контроль</th> <th data-bbox="874 1709 1027 1895">Аудиторна робота</th> <th data-bbox="1027 1709 1179 1895">Самостійна робота</th> <th data-bbox="1179 1709 1350 1895">Підсумковий контрольна робота</th> <th data-bbox="1350 1709 1465 1895">Всього</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="683 1895 874 1966">Ваговий коефіцієнт</td> <td data-bbox="874 1895 1027 1966">10</td> <td data-bbox="1027 1895 1179 1966">2</td> <td data-bbox="1179 1895 1350 1966">8</td> <td data-bbox="1350 1895 1465 1966"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 1966 874 2074">Максимальна кількість балів</td> <td data-bbox="874 1966 1027 2074">50</td> <td data-bbox="1027 1966 1179 2074">10</td> <td data-bbox="1179 1966 1350 2074">40</td> <td data-bbox="1350 1966 1465 2074">100</td> </tr> </tbody> </table>					Контроль	Аудиторна робота	Самостійна робота	Підсумковий контрольна робота	Всього	Ваговий коефіцієнт	10	2	8		Максимальна кількість балів	50	10	40	100
Контроль	Аудиторна робота	Самостійна робота	Підсумковий контрольна робота	Всього																
Ваговий коефіцієнт	10	2	8																	
Максимальна кількість балів	50	10	40	100																

		„5” – 50	„5” – 10	„5” – 40	
		„4” – 40	„4” – 8	„4” – 32	
		„3” – 30	„3” – 6	„3” – 24	
		„2” – 20	„2” – 4	„2” – 16	

7. Політика курсу

- Студент повинен вчасно приходити на заняття. Викладач може не допустити студента до заняття, якщо він/вона спізнився без поважної причини.
- У випадку пропуску 5 чи більше практичних занять без поважної причини, студент може бути не допущений до підсумкового контролю (заліку), або його/її підсумкова оцінка буде знижена;
- Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю;
- Студент повинен бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на практичних заняттях;
- Студент на свій вибір має підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що виноситься на самостійне вивчення;
- Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття;
- Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку отримання оцінки “незадовільно”;
- У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного чи підсумкового контролю, студент отримує “0” балів.
- Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету;
- Студент повинен неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку навчального закладу; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.

8. Рекомендована література

Базова

1. Балли Ш. Французская стилистика. – Москва, 1961. – 210 с.
2. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Москва, 1995. – 300 с.
3. Гак В.Г. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. – Москва, 1995. – 190 с.
4. Жлуктенко Ю.О., Бублик В.Н. Контрастивна лінгвістика: Проблеми і перспективи. Мовознавство, 1977. № 4.
5. Кирилловская Н. Звуки французского языка. – Москва, 1955. – 276 с.
6. Кошечая И.Г. Типологические структуры языка. Сфера видо-временных значений. Киев, 1972. – 190 с.
7. Кочерган М.П. Загальне мовознавство. – Київ, 2003. – 400 с.
8. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства. – Київ, 2006. – 423 с.
9. Рапанович А.Н. Фонетика французского языка. – Москва, 1969. – 267 с.
10. Розенцвейг В.Ю., Уман Л.М. Интерференция и грамматические категории. – В сб.: Исследования по структурной типологии. – Москва, 1963.
11. Серебренников Б.А. О лингвистических универсалиях. Вопросы языкознания, 1974. № 2.
12. Сучасна українська мова. За редакцією М.Я.Плющ. – Київ, 2005. – 430 с.
13. Сепир З. Избранные труды по языкознанию. – Москва, 1993. – 240 с.
14. Скалочка В. К вопросу о типологии. Вопросы языкознания, 1966. № 4.

15. Успенський Б.А. Проблема універсалий в языкознанні. – Новое в лингвистике. – Москва, 1970. Вып. V.
16. Штейнберг Н.М. Грамматика французского языка. – Ленинград, 1972. – 280 с.
17. Dloch O., Géorgin R. Grammaire française. – Paris, 1970. – 290 p.
18. Hinard A. Précis de grammaire française. – Paris, 1974. –
19. Hagège C. La structure des langues. – Paris, 1982. –
20. Moulin G. Clefs pour la linguistique. – Paris, 1968. –
21. Pierrot J. La linguistique.- Paris, 1953. –
22. Tesnière L. Eléments de la syntaxe structurale. – Paris, 1959. –

Допоміжна

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове. – Москва, 1975.
2. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – Москва, 1975.
3. Ганшина К.А., Петерсен М.Н. Французский язык. – Москва, 1947.
4. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. Очерк французского произношения в сравнении с русским. – Москва, 1948.
5. Brunot F. La pensée et la langue. – Paris, 1973.
6. Dauzat A. La génie de la langue française. – Paris, 1974.
7. Duron J. Langue française, langue humaine. – Paris, 1963.
8. Sauvageot A. Français écrit, français parlé. – Paris, 1962.
9. Sauvageot A. Portrait du vocabulaire français. – Paris, 1964.

Викладач _____